

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА

Блок:	Блок 1 «Дисциплины (модули)»
Часть образовательной программы:	Часть, формируемая участниками образовательных отношений
№ дисциплины по учебному плану:	Б1.Ч.01
Трудоемкость в зачетных единицах:	5 семестр - 3; 6 семестр - 4; 7 семестр - 4; всего - 11
Часов (всего) по учебному плану:	396 часа
Лекции	не предусмотрено учебным планом
Практические занятия	5 семестр - 32 часа; 6 семестр - 56 часа; 7 семестр - 64 часа; всего - 152 часа
Лабораторные работы	не предусмотрено учебным планом
Консультации	5 семестр - 2 часа; 6 семестр - 2 часа; 7 семестр - 2 часа; всего - 6 часов
Самостоятельная работа	5 семестр - 73,5 часа; 6 семестр - 85,5 часа; 7 семестр - 77,5 часа; всего - 236,5 часа
в том числе на КП/КР	не предусмотрено учебным планом
Иная контактная работа	проводится в рамках часов аудиторных занятий
включая:	
Контрольная работа	
Промежуточная аттестация:	
Экзамен	5 семестр - 0,50 часа;
Экзамен	6 семестр - 0,5 часа;
Экзамен	7 семестр - 0,5 часа;
	всего - 1,50 часа

Москва 2022

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель

(должность)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Родионова Л.Ю.
	Идентификатор	R374d2b1e-RodionovaLY-1cefc2d7

(подпись)

Л.Ю. Родионова

(расшифровка подписи)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной программы

(должность, ученая степень, ученое звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

(подпись)

И.В. Казакова

(расшифровка подписи)

Заведующий выпускающей
кафедры

(должность, ученая степень, ученое звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка подписи)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: Целью освоения дисциплины является формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения английским языком, выработка у студентов практических навыков перевода, овладение основными приемами прагматической адаптации текста при переводе с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, овладение навыками абзацно-фразового перевода.

Задачи дисциплины

- ознакомление с переводческим анализом текстов для дальнейшего повышения качества выполняемого перевода;
- рассмотрение особенностей перевода текстов различных стилей и жанров;
- рассмотрение лексико-стилистических проблем перевода;
- ознакомление с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода, вызванными различием строя английского и русского языков.

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-1 _{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	знать: - способы перевода общеизвестных латинских слов и выражений; - особенности осуществления переводческой деятельности в виде письменного и устного перевода. уметь: - определять тип и особенности переводимого текста; - осуществлять письменный перевод с учетом установленных норм.
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-2 _{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода	знать: - особенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иностранного языка; - культурное наследие стран, говорящих на английском языке, особенности их образа жизни и специфику их поведения. уметь: - логически строить предложение на русском и английском языке, соблюдая все грамматические, лексические и стилистические правила и нормы английского и русского языка; - осуществлять устный перевод с

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-3 _{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода	учетом установленных норм. знать: - основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе; - признаки логико-смысловых связей между элементами текста. уметь: - применять основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе; - переводить с английского языка на русский язык и наоборот, используя соответствующие грамматические конструкции и переводческие приемы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к основной профессиональной образовательной программе Перевод и переводоведение (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Требования к входным знаниям и умениям:

- знать методы осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода
- знать основные правила и особенности письменного перевода
- знать основные правила и особенности устного перевода
- знать нормы лексической эквивалентности и стилистические нормы перевода
- уметь применять соответствующие способы перевода с учетом их функциональных стилей
- уметь осуществлять письменный перевод с учетом установленных норм
- уметь осуществлять устный перевод с учетом установленных норм
- уметь осуществлять перевод с учетом норм лексической эквивалентности, синтаксических и стилистических норм перевода

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 11 зачетных единиц, 396 часа.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы										Содержание самостоятельной работы/ методические указания
				Контактная работа							СР			
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре	Подготовка к аттестации /контроль	
КПР	ГК	ИККП	ТК											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	Предпереводческий анализ текста	8	5	-	-	8	-	-	-	-	-	-	-	<p><u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Предпереводческий анализ текста".</p> <p><u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Предпереводческий анализ текста и подготовка к контрольной работе.</p> <p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Выполнить предпереводческий анализ следующего текста. The researchers examined lung alveolar cells from one to 24 hours after infection with SARS-CoV-2 to understand what changes occur in lung cells immediately (at one, three and six hours after infection by SARS-CoV-2) and what changes occur later (at 24 hours after infection). These changes were then compared to uninfected cells. All proteins from infected and uninfected alveolar cells, corresponding to the different time-points were extracted and labelled with unique barcoding tags called "tandem mass tag." These tags, which can be accurately detected only by a mass spectrometer, permit robust quantification of protein and phosphorylation abundance in cells. "Our results showed that in comparison to normal/uninfected lung cells, SARS-CoV-2 infected lung cells showed dramatic changes in the abundance of thousands of proteins and</p>
1.1	Предпереводческий анализ текста	8		-	-	8	-	-	-	-	-	-	-	

														[1], стр.97-101 [2], стр.26-39
2	Особенности перевода художественного текста	8		-	-	8	-	-	-	-	-	-	-	<u>Подготовка к контрольной работе:</u> Проанализируйте перевод следующего текста. Valentin stood and smoked in front of the yellow-white blinds and considered them long. Валантэн остановился, закурил и долго глядел на полосатые шторы. The most incredible thing about miracles is that they happen. Самое странное в чудесах то, что они случаются. A few clouds in heaven do come together into the staring shape of one human eye. Облачка собираются вместе в неповторимый рисунок человеческого глаза. A tree does stand up in the landscape of a doubtful journey in the exact and elaborate shape of a note of interrogation. Дерево изгибается вопросительным знаком как раз тогда, когда вы не знаете, как вам быть. I have seen both these things myself within the last few days. И то и другое я видел на днях. Nelson does die in the instant of victory; and a man named Williams does quite accidentally murder a man named Williamson; it sounds like a sort of infanticide. Нельсон гибнет в миг победы, а некий Уильямс убивает случайно Уильямсона (похоже на сыноубийство!). In short, there is in life an element of elfin coincidence which people reckoning on the prosaic may perpetually miss. As it has been well expressed in the paradox of Poe, wisdom should reckon on the unforeseen. Короче говоря, в жизни, как и в сказках, бывают совпадения, но прозаические люди не принимают их в расчет. Как заметил некогда Эдгар По, мудрость должна полагаться на непредвиденное. Aristide Valentin was unfathomably French; and the French intelligence is intelligence specially and solely.
2.1	Особенности перевода художественного текста	8		-	-	8	-	-	-	-	-	-	-	

														сейчас у вас есть на руках какие-нибудь дела? – с интересом спросил я. "Some ten or twelve, but none which present any feature of interest. – Штук десять – двенадцать, но ни одного интересного. They are important, you understand, without being interesting. То есть все они по-своему важные, но для меня интереса не представляют. <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр.102-107 [3], стр.48-70
3	Особенности перевода публицистических текстов	8	-	-	8	-	-	-	-	-	-	-	-	<u>Подготовка к контрольной работе:</u> Переведите текст с учетом особенностей перевода публицистических текстов.
3.1	Особенности перевода публицистических текстов	8	-	-	8	-	-	-	-	-	-	-	-	Президент России Владимир Путин и его американский коллега Джо Байден могут провести очную встречу в Женеве на вилле La Grange или в отеле Hôtel Résidence Parc des Eaux Vives. Об этом сообщает издание NZZ am Sonntag. Отмечается, что для встреч подобного уровня существуют определяющие факторы. Им более всего соответствует швейцарская вилла с видом на озеро. Фотограф издания сообщил, что на швейцарской вилле La Grange ранее были замечены «люди в военных сапогах». Они осматривали здание. Также сообщается, что в парке, на территории которого расположены вилла и отель, несколько дней находилось большое число сотрудников безопасности. Еще одним возможным местом встречи глав государств является отель Hôtel Résidence Parc des Eaux Vives, который расположен в том же парке, что и вилла. Ранее официальный представитель Кремля Дмитрий Песков сообщил, что фиксированной повестки переговоров Владимира Путина и Джо Байдена нет.

													ими ретровирус HTLV-III, скорее всего, является причиной СПИДа и идентичен вирусу LAV. В 1986 году стало ясно, что HTLV-III и LAV являются одним и тем же вирусом. В 1984 году ученые Калифорнийского университета также выделили у больных то, что они называли СПИД-ассоциированным ретровирусом. В 1984 году ученые были уверены, что LAV (или ВИЧ) является возбудителем СПИДа. Доказательством связи между ВИЧ и СПИДом служило то, что вирус всегда выделялся у пациентов со СПИДом или даже до того, как у них развивался иммунодефицит. Исследователи успешно культивировали патоген на активированных Т-лимфоцитах, экспрессирующих гликопротеин CD4, которые погибали из-за вируса, и даже охарактеризовали его геном, который оказался длиннее ретровирусных геномов, известных к тому времени. <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр.111-126
4	Особенности перевода научно-популярных текстов	48.00	-	-	8	-	-	-	-	-	40.00	-	<u>Подготовка к контрольной работе:</u> Перевести текст с учетом особенностей перевода научно-популярных текстов.
4.1	Особенности перевода научно-популярных текстов	48.00	-	-	8	-	-	-	-	-	40.00	-	Researchers at the University of Gothenburg in Sweden, together with their colleagues at the Barcelona Beta Research Centre in Spain, the University Medical Centre in Ljubljana, Slovenia, and the University of Paris, have found new forms of tau protein that become abnormal in the very early stages of Alzheimer's disease before cognitive problems develop. The scientists developed new tools to detect these subtle changes and confirmed their results in human samples. At a time when the incidence and social costs of dementia and Alzheimer's

													These drugs have shown exceptional promise to block the proliferation of the SARS-CoV-2 in lung cells. The researchers believe this information is invaluable and paves the way for newer, potentially promising and more importantly, a cost-effective and time-saving therapeutic strategy to combat COVID-19. Researchers Raghuvveera Kumar Goel, PhD; Adam Hume, PhD; Jessie Huang, PhD; Kristy Abo, BA; Rhiannon Werder, PhD and Ellen Suder, BS, also contributed to these findings. <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр.127-139	
	Экзамен	36.00		-	-	-	-	2.00	-	-	0.50	-	33.50	
	Всего за семестр	108.00		-	-	32	-	2.00	-	-	0.50	40.00	33.50	
	Итого за семестр	108.00		-	-	32	2.00	-	-	0.50	-	73.50		
5	Особенности перевода текстов официально-делового стиля	27	6	-	-	14	-	-	-	-	-	13	-	<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Особенности перевода текстов официально-делового стиля"
5.1	Особенности перевода текстов официально-делового стиля	27		-	-	14	-	-	-	-	-	13	-	<u>Подготовка домашнего задания:</u> Перевести текст с учетом особенностей перевода текстов официально-делового стиля. <u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Перевести текст с учетом особенностей перевода текстов официально-делового стиля. <u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Особенности перевода текстов официально-делового стиля и подготовка к контрольной работе. Перевести текст с учетом особенностей перевода текстов официально-делового стиля. В марте текущего года наша компания заключила с вами договор на изготовление и установку пластиковых окон для оборудования офисных помещений. Общее количество окон составило 48 штук,

													<p>сумма договора 593000 рублей. Следуя договору, окна должны были быть установлены в срок до 1 сентября. На сегодняшний день работы выполнены лишь на треть, несмотря на полную оплату с нашей стороны. Учитывая, что наша компания полностью выполнила обязательства по оплате, мы требуем в кратчайшие сроки выполнить работы по установке окон в полном объеме, а также устранить недостатки, описанные в ранее присланных претензиях, в срок до 1 ноября, либо вернуть нам денежные средства за невыполненные работы. Также мы намерены требовать компенсацию за причиненный ущерб. В случае невыполнения вашей компанией взятых на себя по договору обязательств, либо в случае отказа в возврате денежных средств и выплаты компенсации, мы обратимся в суд РФ, а также составим жалобу в Прокуратору РФ по месту расположения вашей фирмы. Другие примеры смотрите ниже, после прочтения правил написания текста в деловом стиле.</p> <p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Перевести текст с учетом особенностей перевода текстов официально-делового стиля.</p> <p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Перевести текст с учетом особенностей перевода текстов официально-делового стиля. Директору ООО "... " Кузнецову Н. С. от ... Уважаемый Николай Сергеевич! 12 января мы получили от вас коммерческое предложение, в котором вы предлагаете нашему предприятию регулярные поставки металла для реализуемых нашей компанией проектов. Наше руководство рассмотрело ваши условия и готово заключить с вами договор о намерениях и, в дальнейшем,</p>
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	---

													<p>договор о сотрудничестве. Единственным препятствием для плодотворного сотрудничества может стать невозможность поставки металлопроката с отсрочкой платежа, которую вы отказываетесь нам предоставить. Просим вас ещё раз рассмотреть возможность предоставления отсрочки для партий большого объёма! В противном случае, мы будем вынуждены искать партнёров по регулярным поставкам металлопроката среди ваших конкурентов. С уважением, начальник коммерческого отдела Петрякова И. И.</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр.143-147</p>
6	Основные виды перевода	27	-	-	14	-	-	-	-	-	13	-	<p><u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Основные виды перевода"</p> <p><u>Подготовка к аудиторным занятиям:</u> Проработка лекции, выполнение и подготовка к защите лаб. работы</p> <p><u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Основные виды перевода" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Основные виды перевода и подготовка к контрольной работе</p> <p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Основные</p>
6.1	Основные виды перевода	27	-	-	14	-	-	-	-	-	13	-	<p><u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Основные виды перевода"</p> <p><u>Подготовка к аудиторным занятиям:</u> Проработка лекции, выполнение и подготовка к защите лаб. работы</p> <p><u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Основные виды перевода" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Основные виды перевода и подготовка к контрольной работе</p> <p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Основные</p>

													<p>виды перевода" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u></p> <p>[1], стр.148-154 [2], стр.78-87</p>
7	Переводческие соответствия	27	-	-	14	-	-	-	-	-	13	-	<p><u>Подготовка к текущему контролю:</u></p> <p>Повторение материала по разделу "Переводческие соответствия"</p>
7.1	Переводческие соответствия	27	-	-	14	-	-	-	-	-	13	-	<p><u>Подготовка домашнего задания:</u></p> <p>Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Переводческие соответствия" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><u>Подготовка к контрольной работе:</u></p> <p>Изучение материалов по разделу Переводческие соответствия и подготовка к контрольной работе</p> <p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u></p> <p>Изучение материала по разделу "Переводческие соответствия" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u></p> <p>[1], стр.155-167 [2], стр.57-77 [3], стр.73-85</p>
8	Техника перевода	27	-	-	14	-	-	-	-	-	13	-	<p><u>Подготовка к текущему контролю:</u></p>
8.1	Техника перевода	27	-	-	14	-	-	-	-	-	13	-	<p>Повторение материала по разделу "Техника перевода"</p> <p><u>Подготовка домашнего задания:</u></p> <p>Подготовка домашнего задания направлена</p>

													на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Техника перевода" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Техника перевода и подготовка к контрольной работе <u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Техника перевода" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр.168-182 [2], стр.101-111 [3], стр.97-100	
	Экзамен	36.00		-	-	-	-	2.0	-	-	0.5	-	33.50	
	Всего за семестр	144.00		-	-	56	-	2.0	-	-	0.5	52	33.50	
	Итого за семестр	144.00		-	-	56	2.0		-		0.5	85.50		
9	Способы описания процесса перевода	27	7	-	-	16	-	-	-	-	-	11	-	<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Способы описания процесса перевода"
9.1	Способы описания процесса перевода	27		-	-	16	-	-	-	-	-	11	-	<u>Подготовка к аудиторным занятиям:</u> Проработка лекции, выполнение и подготовка к защите лаб. работы <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Способы описания процесса перевода" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий.

													<p>Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Способы описания процесса перевода и подготовка к контрольной работе</p> <p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Способы описания процесса перевода" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр.183-194 [2], стр.133-137 [3], стр.86-95</p>
10	Прагматика перевода	27	-	-	16	-	-	-	-	-	-	11	-
10.1	Прагматика перевода	27	-	-	16	-	-	-	-	-	-	11	-
													<p><u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Прагматика перевода"</p> <p><u>Подготовка к аудиторным занятиям:</u> Проработка лекции, выполнение и подготовка к защите лаб. работы</p> <p><u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Прагматика перевода" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Прагматика перевода и подготовка к контрольной работе</p> <p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Прагматика перевода" подготовка к выполнению заданий</p>

													на практических занятиях <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр.195-202 [2], стр.119-132
11	Нормативные аспекты перевода 1	27	-	-	16	-	-	-	-	-	11	-	<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Нормативные аспекты перевода 1" <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Нормативные аспекты перевода 1" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Нормативные аспекты перевода 1 и подготовка к контрольной работе <u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Нормативные аспекты перевода 1" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр.202-207
11.1	Нормативные аспекты перевода 1	27	-	-	16	-	-	-	-	-	11	-	
12	Нормативные аспекты перевода 2	27	-	-	16	-	-	-	-	-	11	-	<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Нормативные аспекты перевода 2" <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе
12.1	Нормативные аспекты перевода 2	27	-	-	16	-	-	-	-	-	11	-	

														"Нормативные аспекты перевода 2" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Нормативные аспекты перевода 2 и подготовка к контрольной работе <u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Нормативные аспекты перевода 2" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях
	Экзамен	36.00		-	-	-	-	2.00	-	-	0.5	-	33.5	
	Всего за семестр	144.00		-	-	64	-	2.00	-	-	0.5	44	33.5	
	Итого за семестр	144.00		-	-	64	2.00		-		0.5		77.5	
	ИТОГО	396.00	-	-	-	152	6.00		-		1.50		236.50	

Примечание: Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПП – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

3.2 Краткое содержание разделов

1. Предпереводческий анализ текста

1.1. Предпереводческий анализ текста

Библиографическая справка о тексте. Лингвопереводческая характеристика текста. Коммуникативное задание. Определение стиля текста.

2. Особенности перевода художественного текста

2.1. Особенности перевода художественного текста

Отсутствие дословности в переводе. Перевод устойчивых выражений (афоризмов, идиом и т.д). Особенности перевода игры слов, юмора.

3. Особенности перевода публицистических текстов

3.1. Особенности перевода публицистических текстов

Использование переводческих приёмов (интеграции, членения, добавления, замен). Сохранение авторского стиля. Трудности перевода неологизмов, имен собственных, заголовков, передача юмора.

4. Особенности перевода научно-популярных текстов

4.1. Особенности перевода научно-популярных текстов

Перевод терминологии. Сохранение информативной точности. Использование приемов транслитерации (транскрибирования) и калькирования.

5. Особенности перевода текстов официально-делового стиля

5.1. Особенности перевода текстов официально-делового стиля

Языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации. Коммуникативное задание текста делового пись-ма. Особенности перевода выступления на официальных приемах, торжествах, встречах, заседа-ниях, собраниях, заявления официальных лиц в средствах массовой информации.

6. Основные виды перевода

6.1. Основные виды перевода

Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация пе-реводов. Основные направления теории устного перевода.

7. Переводческие соответствия

7.1. Переводческие соответствия

Переводче-ские соответствия единицам ИЯ разных уровней. Понятие и виды контекста. Выбор соответствия при переводе. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.

8. Техника перевода

8.1. Техника перевода

Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Технические приемы перевода.

9. Способы описания процесса перевода

9.1. Способы описания процесса перевода

Применение переводческих трансформаций. Транскрипция и транслитерация. Лексико-семантические замены. Грамматические замены.

10. Прагматика перевода

10.1. Прагматика перевода

Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

11. Нормативные аспекты перевода 1

11.1. Нормативные аспекты перевода 1

Основные виды нормативных требований. Норма эквивалентности перевода. Прагматическая норма перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.

12. Нормативные аспекты перевода 2

12.1. Нормативные аспекты перевода 2

Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Норма переводческой речи. Использование понятия «единица перевода» при оценке качества перевода.

3.3. Темы практических занятий

1. Предпереводческий анализ текста (8 часов);
2. Особенности перевода художественного текста (8 часов);
3. Особенности перевода публицистических текстов (8 часов);
4. Особенности перевода научно-популярных текстов (8 часов);
5. Особенности перевода текстов официально-делового стиля (14 часов);
6. Основные виды перевода (14 часов);
7. Переводческие соответствия (14 часов);
8. Техника перевода (14 часов);
9. Способы описания процесса перевода (16 часов);
10. Прагматика перевода (16 часов);
11. Нормативные аспекты перевода 1 (16 часов);
12. Нормативные аспекты перевода 2 (16 часов).

3.4. Темы лабораторных работ

не предусмотрено

3.5 Консультации

Групповые консультации по разделам дисциплины (ГК)

1. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Предпереводческий анализ текста"
2. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Особенности перевода научно-популярных текстов"
3. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Особенности перевода текстов официально-делового стиля"
4. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Основные виды перевода"
5. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Переводческие соответствия"
6. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Техника перевода"
7. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Способы описания процесса перевода"
8. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Прагматика перевода"
9. Консультации проводятся по разделу "Нормативные аспекты перевода 1"
10. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Нормативные аспекты перевода 2"

Текущий контроль (ТК)

1. Консультации проводятся по разделу "Предпереводческий анализ текста"
2. Консультации проводятся по разделу "Особенности перевода художественного текста"
3. Консультации проводятся по разделу "Особенности перевода публицистических текстов"
4. Консультации направлены на выполнение разделов курсового проекта под руководством наставника (преподавателя). В рамках часов на групповые консультации разбираются наиболее важные части расчетных заданий раздела "Особенности перевода научно-популярных текстов"
5. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Особенности перевода текстов официально-делового стиля"
6. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Основные виды перевода"
7. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Переводческие соответствия"
8. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Техника перевода"
9. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Способы описания процесса перевода"
10. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Прагматика перевода"
11. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Нормативные аспекты перевода 1"
12. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Нормативные аспекты перевода 2"

3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ

Курсовой проект/ работа не предусмотрены

3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)												Оценочное средство (тип и наименование)
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
Знать:														
особенности осуществления переводческой деятельности в виде письменного и устного перевода	ИД-1ПК-1	+												Контрольная работа/Предпереводческий анализ текста
способы перевода общеизвестных латинских слов и выражений	ИД-1ПК-1		+											Контрольная работа/Особенности перевода художественного текста
культурное наследие стран, говорящих на английском языке, особенности их образа жизни и специфику их поведения	ИД-2ПК-1			+										Контрольная работа/Особенности перевода публицистических текстов
особенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иностранного языка	ИД-2ПК-1				+									Контрольная работа/Особенности перевода научно-популярных текстов
признаки логико-смысловых связей между элементами текста	ИД-3ПК-1						+							Контрольная работа/Основные виды перевода
основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе	ИД-3ПК-1					+								Контрольная работа/Особенности перевода текстов официально-делового стиля
Уметь:														
осуществлять письменный перевод с учетом установленных норм	ИД-1ПК-1								+					Контрольная работа/Техника перевода
определять тип и особенности переводимого текста	ИД-1ПК-1								+					Контрольная работа/Переводческие соответствия
осуществлять устный перевод с учетом установленных норм	ИД-2ПК-1										+			Контрольная работа/Прагматика перевода

логически строить предложение на русском и английском языке, соблюдая все грамматические, лексические и стилистические правила и нормы английского и русского языка	ИД-2ПК-1															Контрольная работа/Способы описания процесса перевода
переводить с английского языка на русский язык и наоборот, используя соответствующие грамматические конструкции и переводческие приемы	ИД-3ПК-1														+	Контрольная работа/Нормативные аспекты перевода 1
применять основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе	ИД-3ПК-1														+	Контрольная работа/Нормативные аспекты перевода 2

4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)

4.1. Текущий контроль успеваемости

5 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Особенности перевода научно-популярных текстов (Контрольная работа)
2. Особенности перевода публицистических текстов (Контрольная работа)
3. Особенности перевода художественного текста (Контрольная работа)
4. Предпереводческий анализ текста (Контрольная работа)

6 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Основные виды перевода (Контрольная работа)
2. Особенности перевода текстов официально-делового стиля (Контрольная работа)
3. Переводческие соответствия (Контрольная работа)
4. Техника перевода (Контрольная работа)

7 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Нормативные аспекты перевода 1 (Контрольная работа)
2. Нормативные аспекты перевода 2 (Контрольная работа)
3. Прагматика перевода (Контрольная работа)
4. Способы описания процесса перевода (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

Экзамен (Семестр №5)

По совокупности посещения занятий, оценок за КМ и оценки за экзамен.

Экзамен (Семестр №6)

По совокупности посещения занятий, оценок за КМ и оценки за экзамен.

Экзамен (Семестр №7)

По совокупности посещения занятий, оценок за КМ и оценки за экзамен.

Примечание: Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Печатные и электронные издания:

1. А. А. Яковлев- "Перевод и межкультурное взаимодействие", Издательство: "Сибирский федеральный университет (СФУ)", Красноярск, 2017 - (236 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>;
2. А. А. Яковлев- "Психолингвистические аспекты перевода", Издательство: "Сибирский федеральный университет (СФУ)", Красноярск, 2015 - (160 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857>;

3. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста : учебное пособие для вузов по специальности 050303 (033200) "Иностранный язык" / Л. И. Сапогова . – 5-е изд., стереотип . – М. : Флинта : Наука, 2016 . – 320 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5 ..

5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office;
3. Windows.

5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>
4. База данных ВИНТИ online - <http://www.viniti.ru/>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП	М-804а, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-804б, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-802, Учебная аудитория	парта, стул, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-801, Учебная аудитория	парта, стул, компьютерная сеть с выходом в Интернет, мультимедийный проектор, экран, доска маркерная
	М-905, Учебная аудитория	стул, доска меловая, доска маркерная
	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-915, Учебная аудитория	стол, стул, доска меловая
	М-917, Учебная аудитория	стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	М-914, Учебная аудитория	парта, стол преподавателя, стул, доска меловая
	С-209, Учебная аудитория	парта со скамьей, стол преподавателя, стул, доска меловая
	Ж-120, Машинный зал ИВЦ	сервер, кондиционер
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	М-804а, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-804б, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая

	М-802, Учебная аудитория	парта, стул, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-905, Учебная аудитория	стул, доска меловая, доска маркерная
	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-917, Учебная аудитория	стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	Ж-120, Машинный зал ИВЦ	сервер, кондиционер
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-303, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер
Помещения для консультирования	М-909, Помещение кафедры «РСиЛ»	кресло рабочее, рабочее место сотрудника, стол, стол для работы с документами, стул, шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, стенд информационный
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода первого иностранного языка

(название дисциплины)

5 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-1 Предпереводческий анализ текста (Контрольная работа)
- КМ-2 Особенности перевода художественного текста (Контрольная работа)
- КМ-3 Особенности перевода публицистических текстов (Контрольная работа)
- КМ-4 Особенности перевода научно-популярных текстов (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Экзамен.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
		Неделя КМ:	5	8	12	16
1	Предпереводческий анализ текста					
1.1	Предпереводческий анализ текста		+			
2	Особенности перевода художественного текста					
2.1	Особенности перевода художественного текста			+		
3	Особенности перевода публицистических текстов					
3.1	Особенности перевода публицистических текстов				+	
4	Особенности перевода научно-популярных текстов					
4.1	Особенности перевода научно-популярных текстов					+
Вес КМ, %:			25	25	25	25

6 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-5 Особенности перевода текстов официально-делового стиля (Контрольная работа)
- КМ-6 Основные виды перевода (Контрольная работа)
- КМ-7 Переводческие соответствия (Контрольная работа)
- КМ-8 Техника перевода (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Экзамен.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-5	КМ-6	КМ-7	КМ-8
		Неделя	5	8	12	16

		КМ:				
1	Особенности перевода текстов официально-делового стиля					
1.1	Особенности перевода текстов официально-делового стиля	+				
2	Основные виды перевода					
2.1	Основные виды перевода		+			
3	Переводческие соответствия					
3.1	Переводческие соответствия			+		
4	Техника перевода					
4.1	Техника перевода					+
		Вес КМ, %:	25	25	25	25

7 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

КМ-9 Способы описания процесса перевода (Контрольная работа)

КМ-10 Прагматика перевода (Контрольная работа)

10

КМ-11 Нормативные аспекты перевода 1 (Контрольная работа)

11

КМ-12 Нормативные аспекты перевода 2 (Контрольная работа)

12

Вид промежуточной аттестации – Экзамен.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-9	КМ-10	КМ-11	КМ-12
		Неделя КМ:	5	8	12	16
1	Способы описания процесса перевода					
1.1	Способы описания процесса перевода	+				
2	Прагматика перевода					
2.1	Прагматика перевода			+		
3	Нормативные аспекты перевода 1					
3.1	Нормативные аспекты перевода 1				+	
4	Нормативные аспекты перевода 2					

4.1	Нормативные аспекты перевода 2				+
	Вес КМ, %:	25	25	25	25